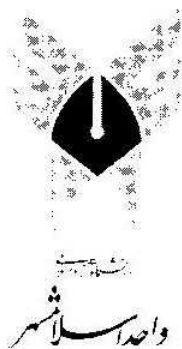


۱۳۶۷۷۴۲

*In the Name of Allah*



# **PRESS TRANSLATION**

**SIAMAK MAZLOOMI**

سرشناسه	: مظلومی، سیامک، ۱۳۵۳ -
عنوان و نام پدیدآور	: Mazloomi, Siamak
مشخصات نشر	: / Siamak Mazloomi.PRESS translation
مشخصات ظاهری	: تهران: دانشگاه آزاد اسلامی، سازمان چاپ و انتشارات، ۱۳۹۴=۲۰۱۵م
شابک	: ۳۵۵ص: مصور.
وضعیت فهرست نویسی	: 978-964-10-3791-0
یادداشت	: فیپا
آوانویسی عنوان	: انگلیسی.
موضوع	: پرس...
موضوع	: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرانت -- مطبوعات
شماره افزوده	: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرانت -- روزنامه‌نگاری
شناسه افزوده	: دانشگاه آزاد اسلامی. سازمان چاپ و انتشارات
پندگی کنگره	: Islamic Azad University Publication
رده‌بندی دی‌جی	: PE۱۱۲۷/م۶م۶ ۱۳۹۴
شماره کتبی	: ۴۲۸/۶۴
	: ۴۰۴۵۴۰۸

**PRESS TRANSLATION** عنوان : ترجمه متون مطبوعاتی

مؤلف : سیامک مظلومی

چاپ اول : تابستان ۱۳۹۵

تیراژ : ۲۰۰۰ نسخه

قیمت : ۷۵۰۰۰ ریال

ویراستار و طراح جلد : مهندس محسن کامکار

ناشر : سازمان چاپ و انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی با همکاری واحد اسلامشهر-

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی

شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۱۰-۳۷۹۱-۰

# TABLE OF CONTENTS

Preface	4
1. Newspaper Headlines	6
2. Weather	15
3. Sports	38
4. Incidents	69
5. Crimes	95
6. Science	118
7. Unrest	156
8. Elections	200
9. Politics	228
10. Economy	260
Glossary	295
References	354

## PREFACE

The present book has been developed to meet English Translation students' need for some well-designed materials in their Press Translation courses at Iranian universities, where English is taught as a foreign language and press translation is considered one of the most important classes in English Translation. Most Press Translation classes have been traditionally taught through the texts teachers provide the students with, usually collected from the Internet or various magazines on a variety of topics. The class is tediously managed asking the learners to translate these texts into the target language, focusing on the individual endeavor they would usually have at home.

The book at your disposal has been designed to change both the material development and teaching method in the Press Translation courses at universities. The book includes some meticulously selected materials on the most frequent journalistic topics, the most frequently-used journalistic terms and their collocations, and some grammatical points which seem problematic to the would-be translators. The book also encourages group work, pair work and project work in translation classes, providing the learners with some tasks and assignments to do both in the class and at home. The Press Translation classes will hopefully be more active and involved in learning journalistic translation, applying the current materials.

The book consists of 10 units, each one dealing with one of the most frequent topics in the journalistic world. Each unit is supposed to be taught in two sessions: The first session deals with the four **Classroom Activities**, which are assigned to be done in the classroom. The teacher can specify 5-10 minutes for each Classroom Activity to be carried out in groups or in pairs – or even individually. The teacher monitors the learners' attempt to translate the short texts and provides them with some feedback and scaffolding, just in case.

After translating and editing the translations, the teacher can teach and make the learners practice some collocation exercises and some grammatical points which have been claimed to be the most problematic for Iranian translators, based on the contrastive analysis of the two languages.

Each unit also contains some **Assignments** to be assigned to be done at home and to be checked by the teacher and other students in the classroom. Therefore, the follow-up session for each unit is spent on editing the students' translations of the Assignments. The teachers can ask the students to hand in a copy of their translations for their portfolio assessment. The **Extra Activities** section of each unit provides the learners with further activities and tasks to be done on their own. They are meant to provide the learners with more information on the topic of each unit. To extend their knowledge, the teacher can ask the learners to find an extra text from the Internet or other sources and translate them as a project work, or assign them in groups to prepare a wallpaper magazine for the university bulletin from their translations of the current news.

In a nutshell, the book is an attempt to encourage group work, pair work, and project activities, resulting in a more active Press Translation class in a workshop atmosphere. It will also extend the learners' information on the most popular journalistic topics providing them with the most frequent terminology and collocations used in Press and the most notorious grammatical points in translation. It is the first Press Translation book of its kind at least in Iran, based on the latest teaching methodologies and theories, such as Constructivism and Task-based Learning, and classroom assessment techniques, such as portfolio and project work, applied in translation courses all over the world.

Siamak Mazloomi

2013